Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud jednak nie (mógł) odróżnić głosu radosnych okrzyków i zadowolenia od głosu płaczu ludu, gdyż lud wznosił głośne okrzyki radości, a głos ten słychać było z daleka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie był w stanie odróżnić tych radosnych okrzyków zadowolenia od donośnego płaczu. Odgłosy radości ludu słychać zaś było z daleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że lud nie mógł odróżnić głośnego krzyku radości od głośnego płaczu ludu. Lud bowiem wznosił tak wielki okrzyk, że było go słychać z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, iż lud nie mógł rozeznać głosu krzyku wesołego od głosu płaczącego ludu; albowiem lud on krzyczał głosem wielkim, tak że głos było daleka słyszeć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mógł żaden poznać głosu krzyczenia weselących się i głosu płaczu ludu, abowiem lud społecznie krzyczał głosem wielkim i głos daleko było słyszeć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie można było odróżnić głośnego krzyku radości od głośnego płaczu ludu, albowiem lud ten podniósł wrzawę tak wielką, że głos ten było słychać z daleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak że lud nie odróżniał głosu radosnych okrzyków od donośnego płaczu ludu, gdyż lud wznosił głośne okrzyki, a głos ten słychać było daleko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I lud nie mógł odróżnić okrzyków radości od głosu płaczu, wyrażał bowiem swą radość tak głośno, że słychać go było z oddali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie można było odróżnić okrzyków radości od szlochu płaczących, tak wielka była wrzawa, której odgłosy dało się słyszeć z daleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak niepodobna było odróżnić okrzyków wesela i radości od głośnego płaczu ludu; lud bowiem wydawał tak głośne okrzyki, że krzyk ten słychać było z daleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід не розрізняв голос крику радости від голосу плачу народу, бо нарід кричав великим голосом, і голос було чути аж здалека. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc lud nie odróżniał głosu wesołego krzyku – od głosu płaczącego narodu; gdyż lud krzyczał wielkim głosem, a wrzawę było słychać z daleka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż lud nie odróżniał głosu okrzyku radości od głosu płaczu ludu, bo lud głośno wykrzykiwał, a głos ten słychać było bardzo daleko. |

1. 1) <x>440 2:2-9</x> [↑](#footnote-ref-2)